

Alexander Somin

ProZ.com certified native Russian professional, Electronics Engineer
Specializing in Electrical and Biomedical Engineering

Translating, revising, editing, transcribing, subtitling, summarizing, interpreting, PEMT

P. O. Box 151725, 80050 Munich, Germany

VAT ID: DE291626687

NCAGE D-U-N-S: 315300015

<https://somintranslate.com>

English to Russian

German to Russian

Yiddish to Russian/English

“Alexander Somin is a verified translator, reviser, and senior quality reviewer* with Translators without Borders (TWB) in the following language combinations:

- English to Russian;
- German to Russian.”

*A Senior Quality Reviewer checks the translation samples submitted by other volunteer translators and assesses their quality by giving a score and a feedback/comment, and highlighting flaws or mistakes. This position is offered to translators who have contributed significantly to TWB’s projects and who have delivered high-quality translations consistently over time.

Aimee Ansari, Executive Director, TWB

Solid Educational and Engineering Background:

I graduated as an electronics engineer in Russia and my diploma is fully acknowledged in Germany, where I am based now (VAT ID since 2013). I have gathered over many years hands-on experience in such fields as electronic, electromechanical technologies, medical devices, and computers. I wrote technical documents, translated, performed patents researches. I have taken an IT course on operational systems, programming and the Internet in Munich, Germany.



Vast Experiences and Qualifications in Translations:

I combined my job as an engineer with professional translating from English into Russian at Kiev Chamber of Commerce and Industry (USSR). I qualified there as an Attested Translator into Russian (self-editing). I translated for bureaus, special journals and IT-publishing houses in such fields as computers, electronics, medical technologies, etc.: patents, technical documents, special books and articles, and so on. Now I am sure in my German and translate full-time in Munich. I have always presented my ready translations to companies, agencies, publishers on time; some my translations have been published, printed and sold. I am a

ProZ.com Certified PRO  in English to Russian, German to Russian translation based on EN 15038 (replaced by ISO 17100).



Member of the
ProZ.com
Certified PRO Network

English to Russian, German to Russian

Verified feedback card → <http://www.proz.com/feedback-card/1779413>

SDL certified → <http://www.sdl.com/certified/b3f6b36e-bfab-4160-905e-f52603cfcb41>

E&O insured by Markel Insurance SE → <http://www.exali.de/siegel/Oleksandr-Somin>

Degree, Diplomas and Certificates:

Graduate Degree: Electronics Engineer (Level 7) (Russian Federation)
Certificate of Expert-Translator (during the degree studies) (Russian Federation)
Diploma in Technical Translation (Kiev, USSR)
State Certificate in English (Kiev, USSR)
ZMP (C1) Certificate in German (Goethe Institute)
State Certificate in Japanese (Kiev, USSR)
Certificate in Operational Systems (Windows, LINUX) (Munich, Germany)

Certifications:

Chamber of Commerce and Industry: Attested Translator into Russian (self-editing) (Kiev, USSR)
ProZ.com certified professional in English to Russian, German to Russian translation (CPN member) based on EN 15038 (replaced by ISO 17100), SDL Trados Studio 2019 certified (Level 2), SDL Post-Editing certified, Kilgray memoQ certified

Pro bono interpreter at hospital and doctor visits.

CAT tools:

SDL Trados Studio 2019 Freelance Plus, memoQ 9.0 translator pro, Across 7.0 Translator



Professional memberships:

Member of YIVO Institute of Jewish Research
Voting Member of American Translators Association
Member of tekomp Europe/Germany e. V. – Association for Technical Communication
Senior Quality Reviewer in English to Russian, German to Russian for Translators without Borders

